

Mitteilung

Studienjahr 2023/2024 - Ausgegeben am 19.08.2024 - Nummer 357

Sämtliche Funktionsbezeichnungen sind geschlechtsneutral zu verstehen.

Richtlinien, Verordnungen

357 Äquivalenzverordnung zum Curriculum für das Masterstudium Translation (Version 2015) (UA 070 xxx xxx)

Anwendungsbereich

§ 1. (1) Im Zuge der Umstellung auf das Curriculum für das Masterstudium Translation (Version 2024) (UA 070 xxx xxx), wird mittels dieser Äquivalenzverordnung festgelegt, welche Ersatzlehrveranstaltungen aus dem Masterstudium Translation (Version 2024), anstelle von nicht mehr angebotenen Lehrveranstaltungen des Masterstudiums Translation (Version 2015) zu absolvieren sind. Die Ersatzlehrveranstaltungen können nur dann absolviert werden, wenn das entsprechende Lehrangebot aus dem Masterstudium Translation (Version 2015) nicht mehr angeboten wird.

(2) Diese Äquivalenzverordnung hat Gültigkeit für jene Studierenden, die sich noch im Masterstudium Translation (Version 2015) befinden und bezieht sich auf folgende Curricula in der jeweils geltenden Fassung:

Masterstudium Translation (Version 2015) (UA 070 xxx xxx):

Curriculum für das Masterstudium Translation, erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG 2002, 27. Stück, Nr. 196, am 25.06.2015, im Studienjahr 2014/2015, inklusive der Schreibfehlerberichtigungen (erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG 2002, 34. Stück, Nr. 238 am 23.07.2015, im Studienjahr 2014/2015 und 6. Stück, Nr. 20, am 20.11.2015, im Studienjahr 2015/2016), inklusive der 1. Änderung (erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG 2002, 31. Stück, Nr. 203, am 03.05.2016, im Studienjahr 2015/2016), inklusive der 2. (geringfügigen) Änderung (erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG 2002, 36. Stück, Nr. 149, am 26.06.2017, im Studienjahr 2016/2017), inklusive der 3. (geringfügigen) Änderung (erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG 2002, 36. Stück, Nr. 197, am 27.06.2018, im Studienjahr 2017/2018), inklusive der 4. (geringfügigen) Änderung (erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG 2002, 45. Stück, Nr. 342, am 27.06.2022, im Studienjahr 2021/2022).

Masterstudiums Translation (Version 2024) (UA 070 xxx xxx):

Curriculum für das Masterstudium Translation (Version 2024), erschienen im Mitteilungsblatt der Universität Wien nach UG, 28. Stück, Nr. 144, am 03.05.2024, im Studienjahr 2023/2024.

Äquivalenzliste

§ 2. Nachstehende Übersicht stellt eine Äquivalenzliste von (nicht mehr angebotenen) Lehrveranstaltungen des Masterstudiums Translation (Version 2015) (UA 070 xxx xxx) und ersatzweise zu absolvierenden Lehrveranstaltungen aus dem Masterstudium Translation (Version 2024) (UA 070 xxx xxx) dar:

Lehrveranstaltungen des Masterstudiums Translation (Version 2015) (UA 070 xxx xxx) idgF	ECTS	ersatzweise zu absolvierende Lehrveranstaltungen aus dem Masterstudium Translation (Version 2024) (UA 070 xxx xxx)	ECTS
TR-01 Translation in Geschichte und Gegenwart: VO Translation und Transfer (npi)	4	KM-02 Translation, Technologie, Gesellschaft: VO Translation, Transfer und Nachhaltigkeit (npi)	4
TR-01 Translation in Geschichte und Gegenwart: UE Basiskompetenz Translation A (pi)	4	KM-01 Translationswissenschaftliche Grundlagen: VU Basiskompetenz Dolmetschen und Notizentechnik (pi)	4
TR-01 Translation in Geschichte und Gegenwart: UE Basiskompetenz Translation B (pi)	4	KM-01 Translationswissenschaftliche Grundlagen: VU Basiskompetenz Übersetzen (pi)	4
TR-02 Translationswissenschaftliche Entwicklung: VO Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft: Übersetzungswissenschaft (npi) oder VO Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft: Dolmetschwissenschaft (npi)	4	KM-01 Translationswissenschaftliche Grundlagen: VO Entwicklung der Übersetzungswissenschaft (npi) oder VO Entwicklung der Dolmetschwissenschaft (npi)	4
TR-02 Translationswissenschaftliche Entwicklung: SE Theorien und Methoden (pi)	6	MP Masterarbeitsphase: SE Masterarbeitskonzeption (pi)	4
TR-02 Translationswissenschaftliche Entwicklung: VO Forschungsmethodik (npi)	2	KM-01 Translationswissenschaftliche Grundlagen: VO Forschungsmethodik (npi)	4
TR-MK-09 Masterkolloquium: SE Masterkolloquium (pi)	4	MP Masterarbeitsphase: SE Masterarbeitsprozess (pi)	4

Lehrveranstaltungen des Masterstudiums Translation (Version 2015) (UA 070 xxx xxx) idgF	ECTS	ersatzweise zu absolvierende Lehrveranstaltungen aus dem Masterstudium Translation (Version 2024) (UA 070 xxx xxx)	ECTS
TR-FS-03 Methoden, Prozesse und Technologien: VO Methoden, Prozesse & Technologien der Sprachindustrie (npi) und/oder TR-FS-03 Methoden, Prozesse und Technologien: UE Übersetzungstechnologien, Terminologie- und Sprachressourcenmanagement (pi)	2	KM-02 Translation, Technologie, Gesellschaft: VU Translationstechnologien und Sprachindustrie Übersetzen (pi)	4
TR-FS-03 Methoden, Prozesse und Technologien: VU Projekt-, Qualitäts- und Prozessmanagement (pi)	4	KM-03 Translationsmanagement und Praxisfelder: VU Translationsmanagement (pi)	4
TR-FS-04 Technologiegestütztes Medienübersetzen, Lokalisierung und Technische Dokumentation: VO Technologiegestütztes Medienübersetzen, Lokalisierung, Technische Dokumentation (npi) und TR-FS-07 Arbeitspraxis Fachübersetzen und Sprachindustrie: VU Terminologiearbeit (pi)	2	KM-03 Translationsmanagement und Praxisfelder: UE Terminologiearbeit und Sprachressourcenmanagement Übersetzen (pi)	4
TR-FS-04 Technologiegestütztes Medienübersetzen, Lokalisierung und Technische Dokumentation: VU Technologiegestütztes Medienübersetzen(pi)	4	KM-02 Translation, Technologie, Gesellschaft: VO Translation und Barrierefreiheit (npi)	3
TR-FS-04 Technologiegestütztes Medienübersetzen, Lokalisierung und Technische Dokumentation: VU Lokalisierung und Technische Dokumentation (pi)	4	FS-02 Künstliche Intelligenz, Lokalisierung, Technische Dokumentation: UE Lokalisierung und Technische Dokumentation (pi)	5
TR-FS-05 Fachübersetzen in Recht und Wirtschaft: UE Rechtsübersetzen (pi)	4	<u>FS-01 Fachübersetzen:</u> UE Rechtsübersetzen (pi)	4

Lehrveranstaltungen des Masterstudiums Translation (Version 2015) (UA 070 xxx xxx) idgF	ECTS	ersatzweise zu absolvierende Lehrveranstaltungen aus dem Masterstudium Translation (Version 2024) (UA 070 xxx xxx)	ECTS
TR-FS-05 Fachübersetzen in Recht und Wirtschaft: UE Wirtschaftsübersetzen (pi)	4	FS-01 Fachübersetzen: UE Wirtschaftsübersetzen und Transkreation (pi)	4
TR-FS-06 Fachübersetzen in Technik, Geistes- und Naturwissenschaften: UE Übersetzen Technik und Naturwissenschaften (pi)	4	FS-01 Fachübersetzen: UE Übersetzen Technik und Naturwissenschaften (pi)	4
TR-FS-06 Fachübersetzen in Technik, Geistes- und Naturwissenschaften: UE Übersetzen Geisteswissenschaften (pi)	4	FS-01 Fachübersetzen: UE Übersetzen Geisteswissenschaften (pi)	4
TR-FS-07 Arbeitspraxis Fachübersetzen und Sprachindustrie: PR Berufspraktikum	8	FS-03 Arbeitspraxis Fachübersetzen und Sprachindustrie: PR Praktikum/Praktika	8
TR-FS-07 Arbeitspraxis Fachübersetzen und Sprachindustrie: Übung aus den Modulen TR-FS-05 oder TR-FS-06 (Zur Erfüllung des Moduls sind gegebenenfalls 2 Übungen zu absolvieren)	4	FS-03 Arbeitspraxis Fachübersetzen und Sprachindustrie: Übungen aus dem Modul FS-01 (Zur Erfüllung des Moduls sind gegebenenfalls 2 Übungen zu absolvieren)	4
TR-LM-03 Literatur- und medienwissenschaftliche Grundlagen I: VO Einführung in die allgemeine Literaturwissenschaft (npi)	5	BA Vergleichende Literaturwissenschaft (Version 2011) - wird über die SPL 13 angeboten: VO STEOP Allgemeine Literaturwissenschaft (npi)	5
TR-LM-03 Literatur- und medienwissenschaftliche Grundlagen I: VO Geschichte der literarischen Übersetzung (npi)	5	LM-01 Narratologische und übersetzungswissenschaftliche Grundlagen: VO Geschichte der literarischen Übersetzung (npi)	4
TR-LM-04 Literatur- und medienwissenschaftliche Grundlagen II: VO Einführung in die Erzähltheorie und Stilistik (npi)	5	LM-01 Narratologische und übersetzungswissenschaftliche Grundlagen: VO Einführung in die Erzähltheorie und Stilistik (npi)	4

Lehrveranstaltungen des Masterstudiums Translation (Version 2015) (UA 070 xxx xxx) idgF	ECTS	ersatzweise zu absolvierende Lehrveranstaltungen aus dem Masterstudium Translation (Version 2024) (UA 070 xxx xxx)	ECTS
TR-LM-04 Literatur- und medienwissenschaftliche Grundlagen II: UE Literarisches Schreiben und Lektorieren (pi)	5	LM-02 Literarisches und mediales Übersetzen: UE Literarisches Schreiben und Lektorieren (pi)	4
TR-LM-05 Literarisches und mediales Übersetzen I: UE Literarisches und mediales Übersetzen Ia (pi)	5	LM-02 Literarisches und mediales Übersetzen: UE Übersetzen Literatur und Kunst (pi)	4
TR-LM-05 Literarisches und mediales Übersetzen I: UE Literarisches und mediales Übersetzen Ib (pi)	5	LM-02 Literarisches und mediales Übersetzen: UE Übersetzen Literatur und Kunst (pi)	4
TR-LM-06 Literarisches und mediales Übersetzen II: UE Literarisches und mediales Übersetzen IIa (pi)	5	LM-02 Literarisches und mediales Übersetzen: UE Übersetzen audiovisueller Texte (pi)	4
TR-LM-06 Literarisches und mediales Übersetzen II: UE Literarisches und mediales Übersetzen IIb (pi)	5	LM-02 Literarisches und mediales Übersetzen: UE Übersetzen audiovisueller Texte (pi)	4
TR-LM-07 Arbeitspraxis Übersetzen Literatur – Medien - Kunst: VU Terminologiearbeit (pi)	2	KM-03 Translationsmanagement und Praxisfelder: UE Terminologiearbeit und Sprachressourcenmanagement Übersetzen (pi)	4
TR-LM-07 Arbeitspraxis Übersetzen Literatur – Medien - Kunst: PR Praktikum mit Praktikumsbericht	8	LM-03 Arbeitspraxis Übersetzen Literatur, Audiovisuelle Medien, Kunst: PR Praktikum/Praktika	8
TR-LM-07 Arbeitspraxis Übersetzen Literatur – Medien - Kunst: Übung aus den Modulen TR-LM-05 oder TR- LM-06 (Zur Erfüllung des Moduls sind gegebenenfalls 2 Übungen zu absolvieren)	4	LM-03 Arbeitspraxis Übersetzen Literatur, Audiovisuelle Medien, Kunst: Übung aus dem Modul LM-02 (Zur Erfüllung des Moduls sind gegebenenfalls 2 Übungen zu absolvieren)	4

Lehrveranstaltungen des Masterstudiums Translation (Version 2015) (UA 070 xxx xxx) idgF	ECTS	ersatzweise zu absolvierende Lehrveranstaltungen aus dem Masterstudium Translation (Version 2024) (UA 070 xxx xxx)	ECTS
TR-DD-03 Konsekutivdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen I (pi)	4	DD-01 Grundlagen Dialogdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen I (pi)	3
TR-DD-03 Konsekutivdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen I (zweite Sprachkombination) (pi) oder		DD-01 Grundlagen Dialogdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen I (pi) oder FS-01 Fachübersetzen:	3
UE Rechtsübersetzen (pi)	4	UE Rechtsübersetzen (pi) oder	4
oder UE Wirtschaftsübersetzen (pi) oder	4	UE Wirtschaftsübersetzen und Transkreation (pi)	4
UE Übersetzen Technik und Naturwissenschaften (pi) oder	4	oder UE Übersetzen Technik und Naturwissenschaften (pi) oder	4
UE Übersetzen Geisteswissenschaften (pi)	4	UE Übersetzen Geisteswissenschaften (pi)	4
ITR-DD-03 Konsekutivdolmetschen: UE Notizentechnik (pi)	2	Wird bei Bedarf bis zum Auslaufen des Curriculums (Version 2015) angeboten.	
TR-DD-04 Simultandolmetschen: UE Simultandolmetschen I (pi)	4	KD-01 Dolmetschkompetenzen: UE Simultandolmetschen I (erste Sprachkombination) (pi)	3
TR-DD-04 Simultandolmetschen: UE Simultandolmetschen I (zweite Sprachkombination) (pi)	4	KD-01 Dolmetschkompetenzen: UE Simultandolmetschen I (zweite Sprachkombination) (pi) oder	3
oder UE Rechtsübersetzen (pi)	4	FS-01 Fachübersetzen: UE Rechtsübersetzen (pi) oder	4
oder UE Wirtschaftsübersetzen (pi) oder	4	UE Wirtschaftsübersetzen und Transkreation (pi)	4
UE Übersetzen Technik und Naturwissenschaften (pi) oder	4	oder UE Übersetzen Technik und Naturwissenschaften (pi)	4
UE Übersetzen Geisteswissenschaften (pi)	4	oder UE Übersetzen Geisteswissenschaften (pi)	4
TR-DD-04 Simultandolmetschen: UE Sprechtechnik: Stimmbildung und Rhetorik (pi)	2	DD-01 Grundlagen Dialogdolmetschen: VU Sprechtechnik, Flüsterdolmetschen und Vom-Blatt-Dolmetschen (pi)	3

Lehrveranstaltungen des Masterstudiums Translation (Version 2015) (UA 070 xxx xxx) idgF	ECTS	ersatzweise zu absolvierende Lehrveranstaltungen aus dem Masterstudium Translation (Version 2024) (UA 070 xxx xxx)	ECTS
TR-DD-05 Dialogdolmetschen I: UE Konsekutivdolmetschen II (pi)	4	DD-01 Grundlagen Dialogdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen II (pi) oder KD-02 Konferenzdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen III (pi)	3
TR-DD-05 Dialogdolmetschen I: UE Simultandolmetschen II (pi)	4	DD-01 Grundlagen Dialogdolmetschen: UE Simultandolmetschen II (pi) oder KD-02 Konferenzdolmetschen: UE Simultandolmetschen III (pi)	3
TR-DD-05 Dialogdolmetschen I: UE Rollenarbeit und Berufsethik (pi)	2	DD-01 Grundlagen Dialogdolmetschen: VU Rollenarbeit, Berufsethik und Psychohygiene (pi)	3
TR-DD-06 Dialogdolmetschen II: UE Dialogdolmetschen I (pi)	4	DD-02 Dialogdolmetschen Vertiefung: UE Dialogdolmetschen: Diplomatie, Politik, Recht und Wirtschaft oder UE Dialogdolmetschen: Bildung, Gesundheit und Soziales (pi)	3
TR-DD-06 Dialogdolmetschen II: UE Dialogdolmetschen II (pi)	4	DD-02 Dialogdolmetschen Vertiefung: UE Dialogdolmetschen: Diplomatie, Politik, Recht und Wirtschaft oder UE Dialogdolmetschen: Bildung, Gesundheit und Soziales (pi)	3
TR-DD-07 Arbeitspraxis Dialogdolmetschen: VU Terminologiearbeit (pi)	2	KM-03 Translationsmanagement und Praxisfelder: UE Dolmetschvorbereitung und Terminologiearbeit (pi)	4
TR-DD-07 Arbeitspraxis Dialogdolmetschen: PR Dialogdolmetschen (pi)	8	DD-03 Arbeitspraxis Dialogdolmetschen: PR Praktikum/Praktika	6
TR-DD-07 Arbeitspraxis Dialogdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen II (pi)	4	DD-02 Dialogdolmetschen Vertiefung: UE Dialogdolmetschen: Bildung, Gesundheit und Soziales (pi)	3

Lehrveranstaltungen des Masterstudiums Translation (Version 2015) (UA 070 xxx xxx) idgF	ECTS	ersatzweise zu absolvierende Lehrveranstaltungen aus dem Masterstudium Translation (Version 2024) (UA 070 xxx xxx)	ECTS
TR-DD-07 Arbeitspraxis Dialogdolmetschen: UE Simultandolmetschen II (pi)	4	DD-02 Dialogdolmetschen Vertiefung: UE Dialogdolmetsschen: Diplomatie, Politik, Recht und Wirtschaft (pi)	3
TR-KD-03 Konsekutivdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen I (pi)	4	KD-01 Dolmetschkompetenzen: UE Konsekutivdolmetschen I (erste Sprachkombination) (pi)	3
TR-KD-03 Konsekutivdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen I (zweite Sprachkombination) (pi)	4	KD-01 Dolmetschkompetenzen: UE Konsekutivdolmetschen I (zweite Sprachkombination) (pi)	3
TR-KD-03 Konsekutivdolmetschen: UE Notizentechnik (pi)	2	Wird bei Bedarf bis zum Auslaufen des Curriculums (Version 2015) angeboten.	
TR-KD-04 Simultandolmetschen: UE Simultandolmetschen I (pi)	4	KD-01 Dolmetschkompetenzen: UE Simultandolmetschen I (erste Sprachkombination) (pi)	3
TR-KD-04 Simultandolmetschen: UE Simultandolmetschen I (zweite Sprachkombination) (pi)	4	KD-01 Dolmetschkompetenzen: UE Simultandolmetschen I (zweite Sprachkombination) (pi)	3
TR-KD-04 Simultandolmetschen: UE Sprechtechnik: Stimmbildung und Rhetorik (pi)	2	DD-01 Grundlagen Dialogdolmetschen: VU Sprechtechnik, Flüsterdolmetschen und Vom-Blatt-Dolmetschen (pi)	3
TR-KD-05 Konferenzdolmetschen I: UE Konsekutivdolmetschen II (pi)	4	KD-02 Konferenzdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen II (pi) oder KD-02 Konferenzdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen III (pi)	3
TR-KD-05 Konferenzdolmetschen I: UE Simultandolmetschen II (pi)	4	KD-02 Konferenzdolmetschen: UE Simultandolmetschen II (pi) oder	3
UE Simultandolmetschen II (pi)		KD-02 Konferenzdolmetschen: UE Simultandolmetschen III (pi)	4

Lehrveranstaltungen des Masterstudiums Translation (Version 2015) (UA 070 xxx xxx) idgF	ECTS	ersatzweise zu absolvierende Lehrveranstaltungen aus dem Masterstudium Translation (Version 2024) (UA 070 xxx xxx)	ECTS
TR-KD-05 Konferenzdolmetschen I: VU Terminologiearbeit (pi) und TR-KD-07 Arbeitspraxis Konferenzdolmetschen:	2	KM-03 Translationsmanagement und Praxisfelder: UE Dolmetschvorbereitung und Terminologiearbeit (pi)	4
VO Konferenzterminologie und Internationale Organisationen (npi)	2		
TR-KD-06 Konferenzdolmetschen II: UE Konferenzdolmetschen I (pi)	4	KD-02 Konferenzdolmetschen: UE Simultandolmetschen III (pi)	4
TR-KD-06 Konferenzdolmetschen II: UE Konferenzdolmetschen II (pi)	4	KD-02 Konferenzdolmetschen: UE Simultandolmetschen III (pi)	4
TR-KD-07 Arbeitspraxis Konferenzdolmetschen: UE Konferenzsimulation (pi)	8	KD-03 Arbeitspraxis Konferenzdolmetschen: PR Praktikum/Praktika oder UE Konferenzsimulation (pi)	5
TR-KD-08b Zusatzmodul vierte Sprache: UE Basiskompetenz Translation (pi)	4	KM-01 Translationswissenschaftliche Grundlagen: VU Basiskompetenz Dolmetschen und Notizentechnik (pi)	4
TR-KD-08b Zusatzmodul vierte Sprache: UE Konsekutivdolmetschen I (pi)	4	KD-01 Dolmetschkompetenzen: UE Konsekutivdolmetschen I (pi)	3
TR-KD-08b Zusatzmodul vierte Sprache: UE Simultandolmetschen I (pi)	4	KD-01 Dolmetschkompetenzen: UE Simultandolmetschen I (pi)	3
TR-KD-08b Zusatzmodul vierte Sprache: UE Konsekutivdolmetschen II (pi)	4	KD-02 Konferenzdolmetschen: UE Konsekutivdolmetschen II (pi)	3
TR-KD-08b Zusatzmodul vierte Sprache: UE Simultandolmetschen II (pi)	4	KD-02 Konferenzdolmetschen: UE Simultandolmetschen II (pi)	3
TR-KD-08b Zusatzmodul vierte Sprache: UE Konferenzdolmetschen I (pi)	4	KD-02 Konferenzdolmetschen: UE Simultandolmetschen III (pi)	4
TR-KD-08b Zusatzmodul vierte Sprache: UE Konferenzdolmetschen II (pi)	4	KD-02 Konferenzdolmetschen: UE Simultandolmetschen III (pi)	4

Hinweis: ECTS Unterschiede werden durch ECTS-Ergänzungen ausgeglichen.

In-Kraft-Treten

§ 3. Diese Verordnung tritt mit 1. Oktober 2024 in Kraft.

Der Studienpräses: Lieberzeit

Die Studienprogrammleiterin: lacono